

P **OK** **WE**

RA **ČTE** R

12.7. – 20. 7. 2013

O **VÁM** A

N **ÍHE** N



P O K W E I

R A Č T E R

O V Á M A C

prouděníströmungen

N Í H E N



Na samém začátku letních prázdnin, v týdnu od 13. do 20. července, proběhl v Kulturním centru Řehlovice 15. ročník symposia Proudění-Strömungen. Mezi pozvanými umělci se objevilo celkem dvacet jedna umělců z České republiky, Německa, Slovenska a Rakouska, aby po dobu jednoho týdne tvořili umělecká díla na konkrétní téma. Tím se letos stalo blíže nespecifikované „Pokračování“. Pokračování ve smyslu zachování tradice řehlovických symposií nebo Pokračování ve znamení tématu minulého ročníku symposia, kterým byla reflexe soudobého stavu společnosti, kultury a ekonomické situace. Díla, která nakonec během symposia vznikla, a která byla prezentována na závěrečné jubilejní 15. vernisáži, kombinovala oba zmíněné přístupy. Lze mezi nimi nalézt práce, které citlivě reagují na stav současné společnosti a politiky, ale také díla, která charakterizuje kontinuita s uměleckými artefakty uplynulých symposií.

Zu Beginn der Sommerferien, vom 12. bis 21. Juli, fand im Kulturzentrum Řehlovice das 15. deutsch-tschechische Kunstsymposium Strömungen-Proudění statt. Es kamen einundzwanzig Künstler aus der Tschechischen Republik, Deutschland, Slowakei und Österreich, die innerhalb einer Woche an Kunstwerken zum gegebenen Thema arbeiteten. Das Thema war ein nicht näher spezifiziertes zweifaches Weitermachen: Weiter machen, die Fortsetzung der Tradition der Symposien in Řehlovice – oder auch Weitermachen mit dem Thema des letztjährigen Symposiums, dass sich mit dem Zustand der Gesellschaft, der Kultur- und Wirtschaftslage auseinander gesetzt hatte. Arbeiten, die entstanden und die auf der 15. (Jubiläums-)Vernissage vorgestellt wurden, waren Kombinationen dieser Ansätze. Werke, die auf den Zustand der heutigen Gesellschaft und Politik reagierten, aber auch Werke, die die Kontinuität der künstlerischen Geschichte der Symposien widerspiegelten.

Někteří umělci nadto recipovali Pokračování jako symbol rodové kontinuity, vlastní imaginace nebo společného prožitku. Posledně zmíněný přístup lze nalézt v díle Pokračujeme umělkyně Martiny Staňkové a také v akci německého umělce českého původu Victora Sanovce. Velkoformátová malba Martiny Staňkové nazvaná Pokračujeme vznikla během jedné odpolední akce. Kombinuje otisky těla, litou malbu či malbu štětcem a je záznamem volných asociací všech účastníků symposia. Společný prožitek byl rovněž mottem akce autora knihy Jüdische Kochschule Victora Sanovce. Originální hostinu sestavenou z kulinařských specialit doprovodil umělec navíc výkladem o židovské kuchyni.

Einige Künstler rezipierten Weitermachen als Symbol der Kontinuität, eigener Vorstellungskraft oder einer gemeinsamen Erfahrung. Dieser Ansatz kann in den Werken von Martina Staňková gefunden werden und kam auch zur Geltung in der Aktion des deutsch-tschechischen Künstlers Victor Sanovec. Martinas großformatiges Bild entstand während eines Nachmittags mithilfe aller Anwesenden: Körperabdrücke, drip painting, Pinsel oder Bürste nahmen freie Assoziationen der Künstler auf. Das gemeinsame Erlebnis war auch das Motto von Victor Sanovec, dem Autor des Buches Jüdische Kochschule. Das originelle Fest der kulinarischen Köstlichkeiten begleitete der Künstler mit einem Vortrag zur jüdischen Küche.

Symposium v Kulturním centru Řehlovice charakterizovala opět volnost. Ať už v přístupu umělců ke zvolenému tématu nebo ve výběru vlastní umělecké techniky. Mezi sympozijními artefakty nalezneme díla zhotovená v médiu malby, kresby, sochy, fotografie, instalace nebo videa.

Das Frei-Sein beim Schaffen ist immer dabei, egal ob es sich um die Herangehensweise der Künstler an das Thema oder in der Auswahl der Techniken handelt. Sie finden also im Katalog Malerei, Zeichnungen, Skulpturen, Fotografie, Installationen und auch Videos

Pokračování se stalo rovněž hlavním tématem úvodní diskuze, která již po léta k sympoziu neodmyslitelně patří. Debata, jejímiž hosty byli Štěpán Rattay z občanského sdružení Oživení a Jaroslav Bican, student politologie na Karlově univerzitě a žurnalista, se vracela k hlavnímu tématu předchozího ročníku řehlovického sympozia, kterým byla reflexe současné společnosti, kultury a ekonomické a politické situace. Jaroslav Bican nastínil účastníkům sympozia a hostům především příčiny současné krize politického systému na příkladě známých kauz (např. právě probíhající kauzy spojené s odstoupivším premiérem Petrem Nečasem). Štěpán Rattay se ve svém příspěvku zaměřil na snahy občanského sdružení Oživení působit na zdejší politické reprezentanty a prosazovat změny v zákonodárství (odpolitizování státní správy, zavedení transparentnosti ve financování politických stran, transparentnost firem, které se ucházejí o veřejné zakázky).

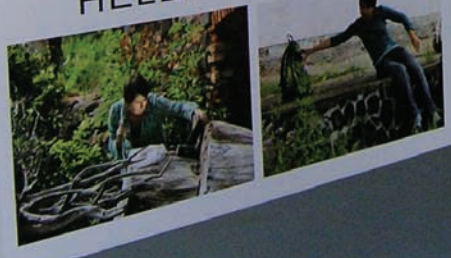
Weitermachen wurde auch das Hauptthema der einleitenden Diskussion, die seit Jahren ein wesentlicher Teil des Symposiums ist. Die Diskussion ging zurück zum Hauptthema des vorjährigen Symposiums, einer Reflexion der Gesellschaft, Kultur und der wirtschaftlichen und politischen Situation. Die Gäste waren Štěpán Rattay vom Antikorruptions-Verein Oživení (Wiederbelebung) und Jaroslav Bican, Student der Politikwissenschaft an der Karls-Universität Prag und Journalist. Jaroslav Bican skizzierte den Teilnehmern und den zahlreichen Gästen vor allem die Ursachen der aktuellen Krise des Systems am Beispiel der bekannten Korruptionsfälle - z.B. ein gerade laufendes Verfahren in Verbindung mit dem zurückgetretenen Premierminister Petr Nečas. Štěpán Rattay thematisierte die Bemühungen des Vereins Oživení auf die Politiker einzuwirken und Änderungen in der Gesetzgebung durchzusetzen: Entpolitisierung der Staatsverwaltung, Einführung der Transparenz in der Finanzierung der politischen Parteien und Förderung der Transparenz in der Vergabe öffentlicher Aufträge.

Martina Zuzáňáková





HELENA JIRÁKOVÁ



FRANK JOERGES



HELENA HLUŠIČKOVÁ



MÁRIA HROMADOVÁ



ZUZANA HROMADOVÁ



EMILIA HLUŠIČKOVÁ



BERTOUKA KALINOVÁ

Peter R. Fischer

Účastníci sympozia v procesu pokračování

Die Symposiums -Teilnehmer im Prozess des Weitermachens

barevná fotografie | Farbfoto

Fotografie umělce Petera R. Fischera zachycují průběh sympozia. Po celý týden dokumentoval fotograf dění v kulturním centru i vznikání či zanikání jednotlivých uměleckých děl. Výsledkem jeho práce je série fotografických koláží – medailonů všech zúčastněných umělců.

Die Fotos von Peter Fischer sind Momentaufnahmen des ganzen Symposiums. Der Fotograf dokumentierte die ganze Woche das Geschehen im Kulturzentrum und das Entstehen oder Vergehen der einzelnen Kunstwerke. Das Ergebnis seiner Arbeit ist eine Reihe von Fotocollagen - Porträts aller Teilnehmer.





Helena Hlušičková

Strom poznání | Der Baum der Erkenntnis

keramika | Keramik

Umělkyně Helena Hlušičková se ve své instalaci "Strom poznání" dotýká tématu sympozia s nadsázkou její tvorbě vlastní. Při hledání odpovědi na otázku "jak v dnešní době pokračovat" si vyžádala od účastníků sympozia "rady pro tento den i všechny dny příští". Jednotlivá poselství poté napsala na keramické objekty ve tvaru jablek a zavěsila je na jeden ze stromů.

Helena Hlušičková berührt in der Installation „Der Baum des Lebens“ wirklich und wörtlich das Symposiumsthema. Sie suchte die Antworten auf die Frage „wie wir heutzutage weiter machen können“ und forderte von den Teilnehmern „Ratschläge für heute und alle nächsten Tage“ an. Sie schrieb dann die einzelnen Botschaften auf Keramik-Äpfel und hängte sie an einen Baum.

Demokracie versus totalita | Demokratie versus Totalität

porcelán | Porzellan

Ve své druhé práci, která vznikla pro řehlovické sympozium, se Helena Hlušičková zabývá zobrazením demokratického a totalitního principu. Děje se tak prostřednictvím porcelánových objektů ve formě zvětšených lahviček laků na nehty. V jednom případě jsou lahvičky sešikovány do pravidelné sítě, v té druhé je jim ponechána svoboda pohybu.

In der zweiten Arbeit befasst sich Helena Hlušičková mit den Grundprinzipien der Demokratie und Totalität. Sie kreierte Porzellanobjekte in Form von vergrößerten Nagellackfläschchen. Eine Gruppe ist im Raster angeordnet, in der anderen ist Bewegungsfreiheit erlaubt.





Lenka Holíková

Pokračování / Weitermachen

mozaika | Mosaik

Obdélná mozaika vyskládaná v trávě je nedokončená. Na oba její konce lze kdykoliv v budoucnu navázat dalším vzorem. Mozaika umělkyně, designérky a provozovatelky Kulturního centra Řehlovice Lenky Holíkové tak symbolizuje nikdy nekončící práce v rozlehlém komplexu statku.

“I když už je na jedné straně hotovo, je třeba pokračovat na druhé straně. Bez podpory ostatních není pokračování možné.” (Lenka Holíková)

Das rechteckige Mosaik, im Rasen ausgelegt, ist unvollendet. An seinen beiden Enden kann jederzeit weiter gebaut werden. Das Mosaik der Künstlerin, Designerin und Leiterin des Kulturzentrums Řehlovice Lenka Holíková symbolisiert die nie endende Arbeit auf dem Gutshof.

„Selbst wenn es auf der einen Seite fertig wird, auf der anderen Seite muss man weiter machen. Ohne die Unterstützung der anderen ist das Weitermachen nicht möglich.“ (Lenka Holíková)



Mária Hromadová

Pokračování | Weitermachen

instalace | Installation

Pokračování v díle umělkyně Márie Hromadové se prolíná se zájmem o mezigenerační předávání genetických informací. Umělkyně pracuje se jmény tří generací, které se v její rodině ovlivňovaly a společně vytvářely genetickou informaci.

“Tato představa je ztvárněna vrstvením vyřezávaných jmen ve třech průhledných vrstvách, které představují tři generace. Tyto vrstvy se ovlivňují. Jejich vzájemné překrytí vytváří strukturu, která nese prvky všech generačních vrstev. Druhá kompozice vytváří genetický kód nové generace. Jeho struktura je tvořena z vyřezaných jmen tří generací první kompozice.” (Mária Hromadová)

Das Weitermachen vermischt sich in der Arbeit von Mária Hromadová mit dem Interesse an der Übertragung der genetischen Information zwischen den Generationen. Mária arbeitet mit Namen dreier Generationen ihrer Familie, die sich beeinflusst und dann die genetische Information gemeinsam erstellt haben.

“Die drei Generationen werden durch das Übereinanderlegen der geschnitzten Namen in drei transparenten Schichten dargestellt”. Diese Schichten beeinflussen sich. Die Überlappung erzeugt eine Struktur, die die Elemente aller Generationsschichten trägt. Die zweite Komposition erzeugt den genetischen Code der neuen Generation. Ihre Struktur besteht aus geschnitzten Namen der drei Generationen der ersten Komposition.” (Mária Hromadová)



Arka ja usselles
Arka ja lähmes

Zuzana Hromadová

Postel u jezera | Das Bett am See

železná postel, drát | Eisenbett, Draht

Ve své instalaci "Postel u jezera" pokračuje Zuzana Hromadová v rozvíjení tématu současné sociální a ekonomické nejistoty. Východiskem z krize se pro umělkyni stává její bezprostřední okolí – rodina, neboť sám jedinec není schopen řešení nalézt. Autorka tak nabízí obecný princip, prostor k zamyšlení – postel s nápisem "ako si ustelieš, tak si ľahneš".

In der Installation "Das Bett am See" macht Zuzana Hromadová weiter mit dem Thema der aktuellen gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Unsicherheit. Der Weg aus der Krise wird für sie ihre unmittelbare Umgebung, ihre Familie, denn der Einzelne selbst kann eine Lösung nicht finden. Zuzana bietet einen Raum für Reflexion - ein Bett mit der Aufschrift „wie du dir das Bettchen machst, so wirst du schlafen“.





Helena Jiráková

Sluneční hodiny | Die Sonnenuhr

instalace | Installation

Světelná instalace Sluneční hodiny umělkyně Heleny Jirákové je výsledkem podrobného pozorování dopadu slunečních paprsků do prostoru řehlovicekého statku. Světlo je zachyceno pomocí důmyslného systému zrcadel a přivedeno do jedné z výstavních prostor.

„Země se otáčí kolem své osy od západu k východu (proti směru hodinových ručiček), v témže směru, ve kterém obíhá kolem Slunce. Rychlost oběhu Země kolem Slunce je v průměru asi 30 km/s, což stačí k uražení vzdálenosti zemského průměru (= 12.700 km) za 7 minut. Rychlost pohybu bodu na rovníku při rotaci Země kolem své osy je 456 m/s (= 1674 km/h).“ (Helena Jiráková)

Die Lichtinstallation Sonnenuhr von Helena Jiráková das Ergebnis der detaillierten Beobachtung des Sonnenstrahlen - einfalls in den Řehlovice-Hof. Das Licht wird durch ein ausgeklügeltes System von Spiegeln eingefangen und in einen der Ausstellungsräume geleitet.

„Die Erde dreht sich um die eigene Achse gegen den Uhrzeigersinn von Westen nach Osten, genauso umkreist sie die Sonne. Die Geschwindigkeit des Erdumlaufs beträgt etwa 30 km/s, die Erde schafft also die Entfernung des Erddurchmessers (= 12.700 km) in sieben Minuten. Ein Punkt am Äquator bewegt sich bei der Rotation der Erdachse mit 456m/s (= 1674 km/h).“ (Helena Jiráková)



ERSCHIRN
SCHIRN
VERSCHWINDEN



Frank Joerges

Vynořit se – zazářit – zmizet ... POKRAČOVAT
auftauchen – glänzen – verschwinden ... WEITERMACHEN
štetec, voda, dlaždice | Pinsel, Wasser, Fliesen

Instalace umělce Franka Joergese proměňuje sisyfovskou práci bez cíle a úspěchu v hravou metaforu. Gesto marného konání převádí umělec v kreativní smysluplný proces. Štetec namočený do vody vykouzlí na dlaždici obraz, jenž na slunci v zápětí vyschne, aby uvolnil místo další malbě.

Die Installation von Frank Joerges transformiert eine ziel- und erfolglose Sisyphusarbeit in eine spielerische Metapher. Die Geste des vergeblichen Handelns führt Frank in einen sinnvollen kreativen Prozess hinein. Pinsel, in Wasser getaucht, zaubern auf den Fliesen ein Bild, das in der Sonne wieder trocknet, um Platz für die nächste Malerei zu schaffen.





Lenka Kahuda Klokočková

Pokračování | Weitermachen

dřevo, provaz, červená barva | Holz, Seil, rote Farbe

Stářím omšelé kůly negují princip stání. Náhodně se k sobě naklánějí nebo se od sebe odtahují. Jediným pojítkem, které je udržuje v interakci, je červené lano. Site specific instalace Lenky Kahudy Klokočkové naráží na potýkání se s různými typy krizí. Jednotlivé kůly symbolizují "generace a rody zmítané světovými válkami, socialismem, počátky demokracie v Čechách i dnešní zatím nepojmenovanou dobu." (Lenka Kahuda Klokočková)

Alte verwitterte Pfosten negieren das Prinzip des Stehens. Sie kippen einfach zueinander oder voneinander weg. Der einzige „Leitfaden“, der sie in der Interaktion hält, ist ein rotes Seil. Die Site-spezifische Installation von Lenka Kahuda Klokočková spielt auf den Kampf zwischen den verschiedenen Arten von Krisen an. Die einzelnen Stangen symbolisieren „Generationen und Geschlechter, die durch Weltkriege, Sozialismus, Anfänge der Demokratie in der Tschechischen Republik und die heutige, noch unbetitelte Zeit zerrissen werden.“ (Lenka Kahuda Klokočková)



Primo: l'arte è un modo di
vedere il mondo.
Secondo: l'arte è un modo
di dire il mondo.
Terzo: l'arte è un modo
di vivere il mondo.
Quarto: l'arte è un modo
di trasformare il mondo.

Maestro: l'arte è un modo
di vivere il mondo.
Secondo: l'arte è un modo
di dire il mondo.
Terzo: l'arte è un modo
di trasformare il mondo.
Quarto: l'arte è un modo
di vedere il mondo.



Primo: l'arte è un modo
di vedere il mondo.
Secondo: l'arte è un modo
di dire il mondo.
Terzo: l'arte è un modo
di vivere il mondo.
Quarto: l'arte è un modo
di trasformare il mondo.



Svatopluk Klimeš

Krvavé pokračování 4x | Blutiges Weitermachen 4X

popel, papír | Asche, Papier

Interpretuji jeden z minipříběhů z magické knížky Der Struwwelpeter, kterou napsal a nakreslil psycholog a spisovatel Heinrich Hoffman v roce 1845. Říká se, že je to první záblesk komiksů.

Matka odchází a říká synkovi: "Necucej si furt palce! Jinak na tebe přijde krejčí a ustříhne ti je!"

Jakmile matka odejde, synek si hned strčí palec do pusy. Objeví se krejčí s obrovskými nůžkami. Synek utíká, ale neuteče. Oba palečky má ustříhnuté.

Soubor "Krvavé pokračování 4x" je pro mě také pokračováním projektu z roku 2003, kdy jsem podle knížky pro děti Wie lerne ich zeichnen udělal 9 obrázků, 9 různých výrazů malého Hanse. U obou prací sleduji stejný princip a stejnou formu. (Svatopluk Klimeš)

Ich interpretiere eine der Mini-Geschichten aus dem magischen Buch Der Struwwelpeter, geschrieben und illustriert 1845 vom Psychologen und Schriftsteller Heinrich Hoffman. Es soll der erste Vorreiter vom Comic sein.

*Mutter geht weg und sagt zu dem Sohn: „Lutsche nicht am Daumen mehr /
Denn der Schneider mit der Scher' / Und die Daumen schneidet er /
Ab, als ob Papier es wär'."*

Sobald die Mutter weg ist, steckt der Sohn einen Daumen in den Mund. Ein Schneider mit einer riesigen Schere erscheint. Der Sohnmann läuft, aber vergeblich ... Beide Daumen werden abgeschnitten.

"Blutiges Weitermachen 4x" 4x ist für mich auch eine Fortsetzung des Projekts vom Jahr 2003, als ich unter Verwendung des Kinderbuches "Wie lerne ich zeichnen" neun Bilder und neun verschiedene Ausdrücke des kleinen Hans anfertigte. Ich folgte mit beiden Werken dem gleichen Prinzip und verwendete die gleiche Form (Svatopluk Klimeš)





Jan Korbelík

Pokračovat! Spontaneitě se meze nekladou! Weiter machen! Freie Bahn für Spontanität!

Instalace light | Lightinstallation

Projekt sestával z pěti obrazů a pěti lampiček. K tomu obrázková historka se šťastným koncem. Ale jak sympozium pokračovalo, byly tu stále nové podněty a úkoly. ... Každý den jsem z projektu něco ustříhl, a doufal jsem, že něco zbude. Happyend zůstal.

Geplant wurde das Weitermachen von fünf Gemälden und fünf Nachttischlampen samt einer Bildergeschichte mit einem Happy Ending. Aber mit dem immer weiteren Fortlaufen des Symposiums und dem Weitermachen sind neue Aufgaben und Herausforderungen gekommen Ich habe von meinem Projekt jeden Tag etwas abgeschnitten. Das Happy Ending ist geblieben.





Daniela Kosová

Bodkovanie I Punktierung

akryl na plátně | Acryl auf Leinwand

Základ různobarevných kompozic slovenské umělkyně Daniely Kosové tvoří bod, jehož množením vzniká dojem celku. Abstraktní kompozice jsou tak pouhým výřezem nepostihnutelného celku.

"Zamerala som sa na časť témy pokračovanie. Z častíc sa skladá celok. Bod po bode vytvára jeden celok. Každý sme súčasťou, každý sme "bodom". S malých kvapiek je more. Z ľudí, ďalších živočíchov, rastlín, nerastou ... atd. je náš svet. A my v ňom pokračujeme v žití, budovaní, ničení, vytvárame atmosféru." (Daniela Kosová)

Ein Punkt ist immer die Grundlage der bunten Arbeiten der Slowakin Daniela Kosová. Vervielfältigt vermittelt er den Eindruck eines Ganzen. Abstrakte Kompositionen sind ein bloßer Ausschnitt des unfassbaren Ganzen.

„Ich konzentrierte mich auf einen Teil des „Weitermachens“. Das Ganze besteht aus Teilchen. Jeder von uns ist ein Teil, ein „Punkt“. Das Meer besteht aus kleinen Tröpfchen. Aus Menschen, anderen Lebewesen, Pflanzen, Mineralien usw. besteht unsere Welt. Und in dieser Welt machen wir weiter mit Leben, Bauen, Zerstören – wir schaffen eine Atmosphäre.“
(Daniela Kosová)





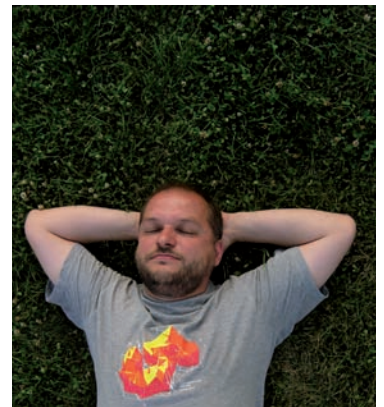
Vladimír Kovařík

Up the Staircase Down - Nahoru po schodišti dolů - Treppe hinauf und hinunter

instalace | Installation

Štíhlé tělo objektu umělce Vladimíra Kovaříka prostupuje vertikálně celou budovou řehlovického špejcharu. Kovovými částmi si razí cestu mezi jednotlivými patry, přičemž není jasné, zda jeho tělo naznačuje princip stoupání či klesání.

Der schlanke Körper des Objekts von Vladimír Kovařík durchdringt den Getreidespeicher des Hofes vertikal. Metallteile finden ihren Weg zwischen den Stockwerken und es ist nicht klar, ob das Objekt „auf“ oder „ab“ aufzeigt.





Alrun Krauß

Protisvětlo – 2013 – Krize víry, Proudění – “Spojování”

Gegenlicht – 2013 – Die Krisis des Glaubens, Strömungen – „Verbindungen“

kresba tuší, koláž | Tuschezeichnung, Collage

Kresby umělkyně Alrun Krauß jsou uspořádány v prosklené nische do podoby oltáře. Jsou vystaveny působení světla. Přítomen je rovněž prvek času jako symbol meditace a vlastní individuality.

Alrun Krauß' Zeichnungen sind in einer verglasten Nische in einer Altarform angeordnet. Sie werden dem Licht ausgesetzt. Auch die Zeit als Symbol der Meditation und eigener Individualität ist da.





Dirk Montag

Hannah Montana

zvuková koláž, instalace v prostoru | Ton-Collage, Installation im Raum

Kapky vody dopadají v časových intervalech do kovových kbelíků. Divák vnímá instalaci Dirka Montag jako zvukový záznam, jako rytmus hodinového strojku. V globalizovaném světě představují padající kapky alternativu – která může naplnit nádobu a přetéci přes její okraj.

Wassertropfen fallen in Abständen in Blecheimer. Der Betrachter nimmt die Installation Dirk Montag als Tonaufnahme, den Rhythmus des Uhrwerks war. In einer globalisierten Welt stellen die fallenden Tropfen eine Alternative dar – sie können das Gefäß füllen und zum Überlaufen bringen.





Carolin Müller

Změna pohledu I Blickwinkeländerung

světelné boxy (dřevo, plexisklo, látka, světlo), dřevo, akryl | Lichtbox (Holz, Acrylglas, Stoff, Licht), Holz, Acryl

Symposium Proudění-Strömungen se každoročně odehrává na česko-německé hranici. Světelná instalace umělkyně Carolin Müller nazvaná "Změna pohledu" reflektuje minulé i současné události česko-německých politických vztahů. V šesti světelných čtvercových boxech se kolážovitě překrývají novinové výstřižky jednotlivých zpráv či kauz. Uměleckou formou je zde naznačeno možné pokračování ve vzájemných vztazích.

Strömungen-Proudění findet jährlich an der tschechisch-deutschen Grenze statt. Die Lichtinstallation "Blickwinkeländerung" von Carolin Müller widerspiegelt vergangene und aktuelle Ereignisse in deutsch-tschechischen politischen Beziehungen wieder. In sechs quadratischen Lichtboxen überschneiden sich collagenartig Zeitungsausschnitte über die einzelnen Berichte oder Fälle. Es wird hier künstlerisch mögliche Fortsetzung der Beziehungen angedeutet.





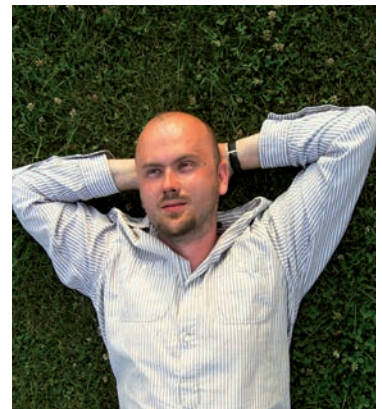
Marek Rubec

Kufřík I Köfferchen

kresba úhlem | Kohlezeichnung

Jedním z umělců, kteří ve svém díle zpracovávali téma minulého řehlovického symposia Ostrý vítr byl Marek Rubec. Kresba na zdi nazvaná Kufřík zobrazuje ruce sápadící se po kufříku, v němž můžeme tušit peníze jako symbol všudypřítomné korupce nebo kompromitující informace a neviditelné zájmy politických stran či jednotlivců.

Marek Rubec ist einer der Künstler, die in ihren Werken das Thema des vorherigen Symposiums „Scharfer Wind“ bearbeiten. Die Wandzeichnung „Köfferchen“ zeigt Hände, die nach einem Koffer greifen. Wir vermuten hier Banknoten als Symbol der allgegenwärtigen Korruption oder kompromittierende Informationen und unsichtbare Interessen von politischen Parteien oder Einzelpersonen.





Victor Sanovec

Jüdische Kochschule

performance | Performance

Společný prožitek byl rovněž mottem akce autora knihy Jüdische Kochschule Victora Sanovce. Originální hostinu sestavenou z kulinářských specialit doprovodil umělec navíc výkladem o židovské kuchyni.

Das gemeinsame Erlebnis war auch das Motto von Victor Sanovec, dem Autor des Buches Jüdische Kochschule. Das originelle Fest der kulinarischen Köstlichkeiten begleitete der Künstler mit einem Vortrag zur jüdischen Küche.





Martina Staňková

Červenomodrý déšť | Der rotblaue Regen

akryl na papíře | Acryl auf Papier

Také v případě dvou velkoformátových maleb experimentuje Martina Staňková s linií a body. Na rozdíl od předchozích prací jsou zde tvary a barva vrstveny na sebe. Výsledkem je hustá lineární síť – záznam pocitů a informací.

Auch in diesem Fall experimentiert Martina Staňková auf zwei großformatigen Gemälden mit Linien und Punkten. Im Gegensatz zu früheren Arbeiten sind hier die Formen und die Farben gestapelt. Das Ergebnis ist ein dichtes Liniennetz – eine Aufnahme von Gefühlen und Informationen.





Mandy Schwarz

SlovoSít – Myslet ve dvou světech | WORTNETZ - Denken in zwei Welten

instalace | Installation

Naši každodennost charakterizují myšlenky převedené do slov. Učíme se cizí slova, převádíme jejich význam do našeho jazyka, zapomínáme. Umělkyně Mandy Schwarz zachytila tento proces ve své instalaci "SlovoSít – Myslet ve dvou světech". Do prostoru řehlovického špejcharu vetkala umělkyně třisetmetrový papírový pásek popsaný formou volných asociací výrazy z němčiny a z angličtiny. Tkaní sítě – proces učení vyvážil poslední den sympozia proces zapomínání – akce, při níž autorka síť zničila.

Unser Alltag ist von in Worte umgewandelten Gedanken geprägt. Wir lernen Fremdwörter, übertragen ihre Bedeutung in die eigene Sprache, wir vergessen. Mandy Schwarz fing dieses Verfahren in der Installation Wortnetz – Denken in zwei Welten ein. In dem Raum des Getreidespeichers wob sie einen 300 Meter langen Streifen hinein, mit freier Assoziation deutscher und englischer Wörter beschrieben. Das Weben des Netzes – der Lernprozess – wurde am letzten Tag durch den Prozess des Vergessens ausgewogen: Während der Vernissage zerstörte die Autorin das Netzwerk.





Anja Werner

Plavci z louček I Schwimmer aus Hölzchen

instalace | Installation

Pokračování v díle umělkyně Anji Werner je promítnuto do opakujícího se pohybu v určitém čase. Hejno ze dřeva vyřezaných plavkyň je zasazeno do dřevěného soklu. Při jeho rozpořívování se figury stávají součástí jednoho rytmu, který autorka charakterizuje pojmem kolektivní inteligence.

Weitermachen ist in der Arbeit Anja Werners an eine sich wiederholende Bewegung in der Zeit projiziert worden. Aus Holz geschnitzte Schwimmer wurden in ein Holzgestell eingesetzt. Wenn sich das Ganze bewegt, werden die Figuren Teil eines Rhythmus, den die Künstlerin die kollektive Intelligenz nennt.





Júlia Zorkovská

Nevrieskaj, lebo budeš mať vysoký tlak | Nicht jammern, du kriegst Bluthochdruck

instalace (dřevotříška, plexisklo, fix) | Installation (Spanplatte, Acrylglas, Marker)

Ve své instalaci *Nevrieskaj, lebo budeš mať vysoký tlak* zpracovává umělkyně Júlia Zorkovská období vlastního dospívání. Minimalistická kompozice z plexiskel, která jsou popsána písmeny, vytváří labyrint. Při pozorování objektu z jednoho konkrétního úhlu lze písmena poskládat do věty.

“Od mojich rodičov som zišťovala vetu, ktorá v ich pamäti zostala ako niečo, čo ich istým spôsobom silne negatívne zasiahlo. Keď si tú situáciu predstavím z ich pohľadu alebo ako celok, je mi to naozaj ľúto, aj keď som sa vtedy cítila právom rozhnevaná. Ale na to, aby som pochopila, čo ich na tom tak ranilo som musela vystúpiť z chaotického labyrintu svojho pubertálneho ja a s odstupom sa na celú vec pozrieť z iného uhla pohľadu.”

(Júlia Zorkovská)

In der Installation Nicht jammern, du kriegst Bluthochdruck arbeitet Júlia Zorkovská ihr eigenes Erwachsenwerden auf. Eine minimalistische Plexiglaskomposition, mit Buchstaben beschrieben, ein Labyrinth. Beobachtet man das Objekt aus einem bestimmten Winkel, liest man eine poetische Aussage:

„Ich wollte von meinen Eltern einen gewissen Satz erfahren, der in ihrer Erinnerung als etwas stark Negatives geblieben war. Wenn ich mir die Situation aus ihrer Perspektive vorstelle oder sie als ein Ganzes sehe, tut es mir sehr leid, auch wenn ich damals zu Recht wütend war. Um das zu verstehen, was so verletzend war, musste ich aus dem chaotischen Labyrinth meiner Pubertät aussteigen und das Ganze mit Abstand aus einem anderen Blickwinkel betrachten.“



Program sympozia | *Programm des Symposiums*

13. 7.

Sobotní Kick Off a diskuze

Pokračování se stalo rovněž hlavním tématem úvodní diskuze, která již po léta k sympoziu neodmyslitelně patří. Debata, jejímiž hosty byli Štěpán Rattay z občanského sdružení Oživení a Jaroslav Bican, student politologie na Karlově univerzitě a žurnalista se vracela k hlavnímu tématu předchozího ročníku řehlovického sympozia, kterým byla reflexe současné společnosti, kultury a ekonomické a politické situace.

Samstag: Kick off und Diskussion

Weitermachen war auch das Hauptthema der Diskussion, die schon seit Jahren ein fester Bestandteil des Symposiums ist. Gäste waren Štěpán Rattay vom Verein „Oživení“ (Wiederbelebung) und Jaroslav Bican, Journalist und PoWi-Student der Karlsuniversität Prag. Anknüpfung an das Hauptthema des vorherigen Jahrgangs des Symposiums: Reflexion der heutigen Gesellschaft, Kultur und der ökonomischen und der politischen Situation.

14. 7.

Návštěva na radnici v Řehlovicích a výlet do Českého Středohoří Rathausempfang und Ausflug in das Böhmisches Mittelgebirge

15. 7.

Hovory o streetartu s Jitkou Kratochvílovou Streetartgespräche mit Jitka Kratochvílová

19. 7.

Workshop s dětmi z mateřské školky v Řehlovicích Workshop mit Kindergarten Řehlovice

20. 7.

Závěrečná vernisáž jubilejního 15. ročníku sympozia Proudění-Strömungen Promítání krátkých filmů v rámci projektu Grundtvig - CAfE - Contemporary Art for Everyone Vystoupení hudební skupiny Nauzea Orchestra z Ústí nad Labem. Vernissage des Jubiläumsjahrgangs (15.) des Symposiums Strömungen-Proudění Zeigen der Kurzfilme im Rahmen des Projekts Grundtvig CAfE - Contemporary Art for Everyone Konzert Nauzea Orchestra aus Ústí nad Labem.





Fotbal

Letošní Řehlo-Cup přináší nová pravidla. Binacionalita a oboupohlavnost týmů byla již dávno samozřejmostí, nyní se k tomu přidaly i mezigeneračnost a nadčtyřicítčnost (aspoň jeden hráč). Jednalo se o již třináctý turnaj a proto týmy s novými pravidly neměly žádné problémy.

Tým FC Statek byl inspirován patnáctým jubileem Proudění/Strömungen a to mu dopomohlo k vítězství v turnaji. I výhoda domácího terénu spolu s fantastickým mužstvem nenechaly Bocca Juniors žádnou šanci a potvrdila FC Statku jejich pověst sériových vítězů. Torpédo Most se ve hře o třetí místo sice jaksí prosadilo proti Collegium Bohemicum, ale pouze s naprostým vypětím a nasazením nejzazších sil (a jen díky desítce).

Der diesjährige Řehlo-Cup brachte ein neues Reglement: Neben der bisherigen binationalen und gendergerechten Aufteilung wurde nun auch der generationsübergreifende Gedanke aufgegriffen und eine Über40 (mind. 1 Teamplayer) Regel eingeführt. Da es sich bereits um die 13. Turnieraufgabe handelte, hatten die teilnehmenden Teams kaum Probleme damit.

Beflügelt vom 15jährigen Jubiläum „Strömungen/Proudění“ sicherte sich der FC Statek den Turniersieg. Mit Heimvorteil und einem riesigen Kader ließen sie Bocca Juniors im Finale kaum Chancen und bestätigten ihren Ruf als Seriensieger. Im Spiel um Platz 3 konnte sich Torpedo Most erst im Elfmeterschießen denkbar knapp gegen Collegium Bohemicum durchsetzen.

katalog

koncept | Konzept

text | Texte

foto | Photo

překlad | Übersetzung

design | Design

tisk | Druck

Lenka Holíková & Franz Tišek

Martina Zuzaniáková

Marek Rubec

Jan Korbelík

Vladimír Kovařík

Marty+

sponzoři | Sponsoren

Česko-německý fond budoucnosti | Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds

Obec Řehlovice | Gemeinde Řehlovice

Město Litoměřice

Grundtvig - Program celoživotního učení

Pivovar Zubr | Brauerei Zubr

Tiskárna Marty Plus | Druckerei Marty Plus

Klement Hlíňany

Revaj Litoměřice



obec
Řehlovice



město
Litoměřice



partneři | Partner

FMK Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně | FMK Tomáš-Baťa-Universität in Zlín

riesa efau Dresden | riesa efau Drážďany

Brücke/Most Stiftung Dresden | Nadace Brücke/Most Drážďany

 Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta multimediálních komunikací



poděkování | Wir danken

Štěpán Rattay, Jaroslav Bican, Martina Zuzaňáková, Ywetta Bráblíková, Věra Svobodová, Franz Tišek, Ivo Roznos, Štěpán Korčák, Kuba Kolář, Iva Sobotková, Zbyněk Hladký, Lukáš Krejčí, Philipp Riedel, Victor Sanovec, Josef Macháček, Milan Mordovanec